

Film: वीर – ज़ारा vīr – zārā
वीर - ज़ारा Veer-Zaara

वीर-ज़ारा

Regisseur: यश चोपड़ा Yaś Chopṛā

Hauptdarsteller:

शाहरुख़ ख़ान	شاه رخ خان	Śāharukh Khān
प्रीति जिंटा		Prīti Zītā
रानी मुखर्जी	रानी मुखर्जी	Ranī Mukhopadhyāṅ Rānī Mukharjī
अमिताभ बच्चन		Amitābh Baccan
हेमा मालिनी		Hemā Mālinī
बोमन इराणी	बोमन इराणी	Boman Irāṇī
किरण खेर		Kiraṅ Kher
दिव्या दत्ता	दिव्या दत्ता	Divyā Dattā
मनोज बाजपाई		Manoj Bājpāī
अनुपम खेर		Anupam Kher

Lied आया तेरे दर पर āyā tere dar par

Gesang

अहमद हुसैन احمد حسين Ahmed Husain

मुहम्मद हुसैन محمد حسين Muhammad Husain

Lyrik जावेद अख्तर Jāved Akhtar

जावेद अख्तर

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

आ... आ... आ... आ... आ... आ... आ...

Ā... ā... ā... ā... ā... ā... ā...

जो बंदिशें थी ज़माने की तोड़ आया हूँ

Ich habe die traditionellen Zwänge, die heute noch bestehen, verletzt

मैं तेरे वास्ते दुनिया को छोड़ आया हूँ

Deinetwegen habe ich der Welt entsagt

आया तेरे दर पर दीवाना

Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür

आया तेरे दर पर दीवाना

Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür

आया हूँ आया, आया तेरा दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
तेरा दीवाना, तेरा दीवाना, तेरा दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
तेरा दीवाना, तेरा
तेरा दीवाना, दीवाना
तेरा दीवाना, तेरा
तेरा दीवाना
तेरा दीवाना, तेरा दीवाना, तेरा दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
यह है तेरा ही सौदाई, यह है तेरा ही शहदाई¹
यह है तेरा ही सौदाई, यह है तेरा ही शहदाई
तेरे इश्क़ में है इसे मर जाना
आया तेरे दर पर दीवाना
आया तेरे दर पर दीवाना
आ... आ... आ...

तेरा जलवा जो पाऊँ, मैं हर ग़म भूल जाऊँ
तेरा जलवा मैं जो पाऊँ, मैं तो हर ग़म भूल
जाऊँ
यह आँसू जो है बहते, बस इतना है यह कहते
कहाँ तू और कहाँ मैं, पराया हूँ यहाँ मैं
आ...
करम इतना अगर हो, कि मुझ पर इक नज़र हो
करम इतना अगर हो, कि मुझ पर इक नज़र हो
जान-ओ-दिल वार दूँ मैं, जिन्दगी हार दूँ मैं
जैसे शमा पर मरता है परवाना

Ich bin gekommen, ich kam, dein Besessener
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Dein Besessener, dein Wahnsinniger, dein Ver-
rückter
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Dein Besessener, dein
Dein Besessener, Wahnsinniger
Dein Besessener, dein
Dein Besessener
Dein Besessener, dein Wahnsinniger, dein Ver-
rückter
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Er hat wegen deiner Liebe glatt den Verstand ver-
loren, er ist sogar dein Märtyrer
Er hat wegen deiner Liebe glatt den Verstand ver-
loren, er ist sogar dein Märtyrer
Es ist in deiner Liebe, worin man vergeht
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
Ä... ä... ä...

Wenn ich deine Ausstrahlung empfinde, verwinde
ich allen Kummer
Wenn ich deinen Liebreiz spüre, dann vergesse
ich all mein Leid

Die Tränen, die ich vergossen habe, drücken im-
mer nur das eine aus
Wo bist du und wo bin ich; ich bin ein Fremder
hier
Ä...

Solltest du so viel Güte besitzen, mich eines Bli-
ckes zu würdigen
Solltest du so viel Güte besitzen, mich eines Bli-
ckes zu würdigen
Opferte ich mein Herz und gäbe mein Leben hin
Wie die Motte, die in der Kerze verbrennt

आया तेरे दर पर दीवाना	Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
आया तेरे दर पर दीवाना	Von Liebe besessen, kam ich an deine Tür
आया आ... आ... आ...	Ich kam ā... ā... ā...
आया तेरे दर पर तेरा ही दीवाना	Dein total von Liebe Trunkener, kam ich an deine Tür
आया तेरे दर पर तेरा ही दीवाना	Dein total von Liebe Trunkener, kam ich an deine Tür
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा आ...	Dein von Liebe Trunkener ā...
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा आ...	Dein von Liebe Trunkener ā...
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
दीवाना तेरा	Dein von Liebe Trunkener
आया तेरे दर पर दीवाना दीवाना, दीवाना	Ganz verrückt nach Liebe, kam ich an deine Tür, ein Wahnsinniger
आया किस मोड़ पे अफ़साना	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
आया किस मोड़ पे अफ़साना	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen ā...
आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen ā...
आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen ā...
आया किस मोड़ पे अफ़साना	Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
आ... आ... आ...	Ā... ā... ā...
यह सितम का रिवाज क्यूँ है जैसा है यह समाज क्यूँ है	Warum gibt es diese grausamen Traditionen, warum ist die Gesellschaft so wie sie ist
यह दुनिया की है रस्में, मैं हूँ अब इनके बस में	Die Bräuche dieser Welt sind so und ich bin ihnen unterworfen
यह जो दुनिया की है रस्में, मैं हूँ अब इनके ही बस में	Wenn die Bräuche dieser Welt so sind und ich ihnen unterworfen bin
न पूछो क्या गिला है, मुझे ग़म क्यूँ मिला है	Dann frag mich nicht, was es zu klagen gibt, warum mir dieses Leid zuteil wird

तुम्हें मैं क्या बताऊँ, मोहब्बत जुर्म है क्यूँ
कोई रोता है क्यूँ, ऐसा होता है क्यूँ
क्यूँ दिल से है हर एक अनजाना
आया किस मोड़ पे अफ़साना
आया किस मोड़ पे अफ़साना
ये किस माहौल में हम हैं, खुशी के भेस में ग़म
हैं
किसे अपना कहे किसे बेगाना
आया किस मोड़ पे अफ़साना
आया किस मोड़ पे अफ़साना
आ... आ...
आया किस मोड़ पे मेरा अफ़साना
आया किस मोड़ पे मेरा अफ़साना
अफ़साना मेरा
आया किस मोड़ पे अफ़साना, अफ़साना,
अफ़साना
आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...

Was könnte ich dir schon dazu sagen, warum Liebe ein Verbrechen ist
Warum weint jemand, warum ist das so
Warum weiß jeder einzelne so wenig vom Herzen
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
In welchen Milieus leben wir? Wenn in der Maske der Freude Kummer und Leid herrschen
Wen bezeichnen wir als zu uns gehörig, wen als Fremden
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
Ä... ä...
Welche Wendung hat meine Geschichte genommen
Welche Wendung hat meine Geschichte genommen
Meine Geschichte
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen, diese Geschichte, diese Geschichte
Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
ä...

आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...

आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...

आया किस मोड़ पे अफ़साना आ...

Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
ā...

Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
ā...

Welche Wendung hat diese Geschichte genommen
ā...

¹ शहदा = شهداء = Verderber, Verführer, Gauner oder شهداء = Märtyrer

Lied	ਏਸਾ ਦੇਸ ਹੈ ਮੇਰਾ ¹	aisā des hai merā
Gesang	ਲਤਾ ਮੰਗੇਸ਼ਕਰ ਤਦਿਤ ਨਾਰਾਯਣ	Latā Mangeśkar Udit Nārāyaṇ
	ਗੁਰਦਾਸ ਮਾਨ ਗੁਰਦਾਸ ਮਨ	Gurdās Mān Gurudās Man
	ਪ੍ਰਥਾ ਮਜ਼ਮੂਦਾਰ	Pṛthā Mazumdār
Lyrik	ਜਾਵੇਦ ਅਖ਼ਤਰ	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition ਸਦਨ ਮੋਹਨ Madan Mohan

ਹੋ... ਓਹ... ਓਹ...	Ho... oh... oh...
ਅੰਬਰ ਹੇਠਾਂ, ਧਰਤੀ ਵਸਦੀ, ਏਥੇ ਹਰ ਰੁੱਤ ਹੱਸਦੀ, ਹੇ...	Die Erde lebt unter dem Himmel, hier lacht jede Jahreszeit, ho...
ਕਿੰਨਾ ਸੋਨਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ ਕਿੰਨਾ ਸੋਨਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ	So viel Gold, das ist meine Heimat, das ist meine Heimat, das ist meine Heimat
ਕਿੰਨਾ ਸੋਨਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ ਕਿੰਨਾ ਸੋਨਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ	So viel Gold, das ist meine Heimat, das ist meine Heimat
ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ... ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ...	Das ist meine Heimat, das ist meine Heimat...
ਧਰਤੀ ਸੁਨਹਿਰੀ ਅੰਬਰ ਨੀਲਾ ਹੇ... ਧਰਤੀ ਸੁਨਹਿਰੀ ਅੰਬਰ ਨੀਲਾ ਹੋ...	Golden ist die Erde und blau der Himmel, ho...
ਧਰਤੀ ਸੁਨਹਿਰੀ ਅੰਬਰ ਨੀਲਾ, ਹਰ ਮੌਸਮ ਰੰਗੀਲਾ ਧਰਤੀ ਸੁਨਹਿਰੀ ਅੰਬਰ ਨੀਲਾ, ਹਰ ਮੌਸਮ ਰੰਗੀਲਾ	Golden ist die Erde und blau der Himmel; jede Jahreszeit ist voller Farben
ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੇ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੋ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ	Das ist meine Heimat, ho... das ist meine Heimat
ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ	Das ist meine Heimat. Ja... das ist meine Heimat
ਬੋਲੇ ਪੀਪੀਹਾ ² ਕੋਯਲ ³ ਗਾਏ ਬੋਲੇ ਪੀਪੀਹਾ ਕੋਯਲ ਗਾਏ, ਸਾਕਨ ⁴ ਖਿਰ ਕੇ ਆਏ	Die Kuckucksvögel singen und tirilieren Singen und tirilieren die Kuckucksvögel, dann ist der Regenmonat da und die Wolken ballen sich zusammen
ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੇ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੋ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ	Das ist meine Heimat, ho... das ist meine Heimat

ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ
ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ

ਓਹ... ਕੋਠੇ ਤੇ ਕਾਂ ਬੋਲੇ ਆਈ ਚਿੱਠੀ ਮੇਰੇ ਮਾਹੀਏ ਦੀ..
ਵਿੱਛੜਣੇ ਦਾ ਵੀ ਨਾ ਬੋਲੇ, ਆਈ ਚਿੱਠੀ ਮੇਰੇ ਮਾਹੀਏ ਦੀ...

ਗੇਹੂੰ ਕੇ ਖੇਤੀਂ ਮੈਂ ਕੰਧੀ ਜੋ ਕਰੇ ਹਵਾਏਂ
ਰੰਗ-ਬਿਰੰਗੀ ਕਿਤਨੀ ਚੁਨਰਿਆਂ⁵ ਤੜ-ਤੜ ਜਾਏਂ
ਪਨਬਟ ਪਰ ਪਨਹਾਰਨ⁶ ਜਕ ਗਗਰੀ ਖਰਨੇ ਆਏ
ਸਖੁਰ-ਸਖੁਰ ਤਾਨੀਂ ਮੈਂ ਕਹੀਂ ਕੰਸੀ ਕੋਏਂ ਕਜਾਏ, ਲੀ
ਸੁਨ ਲੀ
ਕੁਦਮ-ਕੁਦਮ ਪੇ ਹੈ ਮਿਲ ਜਾਨੀ
ਕੁਦਮ-ਕੁਦਮ ਪੇ ਹੈ ਮਿਲ ਜਾਨੀ ਕੋਏਂ ਪ੍ਰੇਮ ਕਹਾਨੀ
ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੇ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ
ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹੋ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ
ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਐਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ
ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ, ਹਾਂ... ਏਸਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ਮੇਰਾ

ਓਹ... ਓਹ... ਓਹ...
ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ
ਓਹ ਮੇਰੀ ਜੁਗਣੀ⁷ ਦੇ ਧਾਗੇ ਪੱਕੇ ਜੁਗਣੀ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ
ਫੱਬੇ⁸
ਜਿਹਨੂ ਸੱਟ ਇਸ਼ਕ ਦੀ ਲੱਗੇ, ਓਹ ਸਾਈਂ ਮੇਰੀਆ⁹ ਉਹ
ਜੁਗਣੀ
ਵੀਰ ਮੇਰੀਆ ਜੁਗਣੀ ਕਹਿੰਦੀ ਆਏ, ਉਹ ਨਾਮ ਸਾਈਂ ਦਾ
ਲੈਂਦੀ ਆਏ
ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ ਹੇਏ
ਉਹ ਦਿਲ ਕੱਢ¹⁰ ਲਿੱਤਾ¹¹ ਦੀ ਜਿੰਦ ਮੇਰੀਏ

बाप के कंधे चढ़ के जहाँ बच्चे देखे मेले
मेलों में नट¹² के तमाशे, कुल्फ़ी के चाट¹³ के
ठेले

Das ist meine Heimat. Ja... das ist meine Heimat

Oh... Die Krähen auf dem Hausdach sagten mir,
es sei ein Brief von meinem Liebsten gekommen
Und in diesem Brief von meinem Geliebten spre-
che er nicht von Trennung

Wenn die Winde die Weizenfelder durchkämmen
Lassen sie die vielen farbenfrohen Schleier der
Frauen hochfliegen
Während die Wasserträgerinnen an den Brunnen
ihre Krüge füllen
Spielt irgendwo jemand auf der Flöte einschmei-
chelnde Melodien. Hör nur zu!

Schritt für Schritt begegnet man

Schritt für Schritt begegnet man irgendeiner Lie-
besgeschichte
Das ist meine Heimat, ho... das ist meine Heimat

Das ist meine Heimat. Ja... das ist meine Heimat

Oh... oh... oh...

Pfui! Pfui! Schande! Schande!

Oh du mein Juwel reinen Zaubers, du Juwel, des-
sen Mund so wunderschön aussieht

Die die Seelenpein der Liebe spürten; O Gott, sie,
mein Schmuckstück

Bruder, sag meiner Schönen, sie soll den Namen
des Ehemanns übernehmen

Pfui! Pfui! Schande! Schande!

Und ihr Herz ausschmücken lassen von meinem
Leben

Wo die Kinder auf den Schultern ihrer Väter rei-
tend Volksfeste bestaunen
Feste mit Vorstellungen von Gauklern und Seil-
tänzern, aber auch mit Verkaufsständen von Eis-
kreme und scharf gewürzten Snacks

कहीं मिलती मीठी गोली, कहीं चूरन¹⁴ की है
पुड़िया

भोले-भोले बच्चे हैं, जैसे गुड्डे और गुड़िया
और इनको रोज़ सुनाये दादी नानी हो...
रोज़ सुनाये दादी नानी इक परियों की कहानी
ऐसा देस है मेरा, हे... ऐसा देस है मेरा
ऐसा देस है मेरा, हो... ऐसा देस है मेरा
ऐसा देस है मेरा, हाँ... ऐसा देस है मेरा

सड़के¹⁵ सड़के ज़ांटी आये मुटिआरे नी
कंडा चुब्रा तेरे पैर घांकीये नारे नी
उह, नी अज़ीये कंडा चुँडा तेरे पैर घांकीये नारे नी
कँट कँटे तेरा कंटा¹⁶ मुटिआरे नी
कँट सरे¹⁷ तेरी पीड़ घांकीये नारे नी
उह, नी अज़ीये कँट सरे तेरी पीड़ घांकीये नारे नी

हो हो हो हो हो हो
मेरे देस में मेहमानों को भगवान कहा जाता है
वह यहीं का हो जाता है, जो कहीं से भी आता
है

आ आ आ आ...
तेरे देस को मैंने देखा तेरे देस को मैंने जाना
आ आ आ आ...
तेरे देस को मैंने देखा तेरे देस को मैंने जाना
जाने क्यूँ ये लगता है मुझको जाना पहचाना
यहाँ भी वही शाम है वही सवेरा... ओह...
वही शाम है वही सवेरा
ऐसा ही देस है मेरा जैसा देस है तेरा

Irgendwo findet man süße Pillen, anderswo Päck-
chen mit Verdauungspulver

Da sind treuherzige Kinder, die aussehen wie
Puppen und Marionetten
Und täglich erzählen ihnen die Großeltern ho...

Täglich erzählen ihnen die Großeltern eine Ge-
schichte von Feen
Das ist meine Heimat, ho... das ist meine Heimat

Das ist meine Heimat. Ja... das ist meine Heimat

Das junge Mädchen geht die Straßen entlang spa-
zieren, hey
Oh, ein Dorn bohrte sich in deinen Fuß, reizendes
Mädchen
Oh, wie hartnäckig, ein Dorn bohrte sich in deinen
Fuß, reizendes Mädchen
Wer wird deinen Dorn herausziehen, junges Mäd-
chen
Wer wird dein Leiden ertragen können, reizendes
Mädchen
Oh, wie hartnäckig, wer wird dein Leiden ertragen
können, reizendes Mädchen

Ho ho ho ho ho ho

In meinem Land sagt man, Gäste sind wie Gott zu
behandeln
Sie werden als Hiesige angesehen, egal woher
auch immer sie gekommen sind

Ä ä ä ä...

Ich habe deine Heimat gesehen und sie sofort ver-
standen

Ä ä ä ä...

Ich habe deine Heimat gesehen und sie sofort ver-
standen
Ich weiß nicht warum, aber sie ist mir so vertraut

Auch hier gibt es denselben frühen Abend und
denselben frühen Morgen... oh...
Die frühen Abendstunden und die frühen Morgen-
stunden
Gleichen denen in meiner Heimat

ऐसा ही देस है मेरा जैसा देस है तेरा
वैसा देस है मेरा हाँ जैसा देस है तेरा
वैसा देस है मेरा हाँ जैसा देस है तेरा

So ein Land wie meins, ja so ein Land ist auch
deins

ऐसा देस है मेरा हो... जैसा देस है तेरा
ऐसा देस है मेरा हो... जैसा देस है तेरा

So wie mein Land ho... ist auch dein Land

ऐसा देस है मेरा हाँ... जैसा देस है तेरा
ऐसा देस है मेरा हाँ... जैसा देस है तेरा

So wie mein Land ja... ist auch dein Land

ऐसा देस है मेरा हाँ...
ऐसा देस है मेरा हाँ...

So ist meine Heimat, ja...

वैसा देस है मेरा
वैसा देस है मेरा

Solch ein Land ist meins

¹ Die Liedteile in Punjabi-Gurmukhi-Schrift verdanke ich Dr. Gurpreet Singh Lehal von Sangam Software
http://www.advancedcentrepunjabi.org/biodata_GSL.htm and sangam2005@gmail.com

Die Übersetzung ins Englische fand ich unter <http://www.krazylyrics.com/ViewSong.aspx?ID=219>

² पपीहा papi:ha: (nm) a typical species of Cuckoo (which finds usual mention in Indian love-songs as exemplifying the ideal of love-lorn beings)— *Cuculus melanoleucus*: Bild vgl.

<http://worldbirdinfo.net/Pages/BirdCitationView.aspx?BirdID=33873&Source=%2FPages%2FBirdsSearch.aspx%3FBirdField%3D8%26BirdSearch%3DCUCULIDAE%253AOld%2520World%2520Cuckoos>

³ कोयल = कोकिल The black or Indian cuckoo, *Cuculus indicus* / Bild vgl.

http://en.wikipedia.org/wiki/Indian_Cuckoo

⁴ Der Monat Sawan = श्रावण (Mitte Juli bis Mitte August) the fifth month of the year according to the Hindu calendar (one of the rainy months) bzw. das Lied, das in diesem Monat gesungen wird; vgl.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Shraavana>

⁵ großes, getüpfeltes Tuch, das sich Frauen um Kopf und Körper schlagen चुनरी chunri: (nf) a thin cloth with red ground and white or some other type of specks; a parti-coloured cloth sheet or *sa:ri*

⁶ पनहारी पनिहारी पनिहारिन = Wasserträgerin, पनिहारा = Wasserträger

⁷ An ornament or jewel worn by women round the neck

⁸ ढँबडा v. n. To look well, to look beautiful, handsome, fine, fair; to be seemly, to have a becoming appearance, to be well set off by one's dress and ornaments; to be profitable, to turn out well; to be proper and convenient; to be made

⁹ Vokativ

¹⁰ KADDHNAँ वँडडा v. a. To cast out, to cast off; to exclude, to expel, to take out, to draw out, to eradicate, to weed a corn-field; to pick with nails, to draw a line; to draw or unsheath a sword, to bring forth, to give birth to, to hatch; to solve a problem; to thresh, to beat out

¹¹ लिटडा v. n. To lie down, to roll (as a horse); to yield, to give way; to feign to yield.

¹² Nats: Kaste der Seiltänzer, Akrobaten, Gaukler, Schausteller etc.

¹³ Tschat: scharf gewürztes Gericht aus Obst und Gemüse; चाट cha:ṭ (nf) a spicy preparation of cut fruits, vegetables, etc; चाट cāṭ (v.n. of cāṭnā, q.v.; and cf. P. cāshṭ and cāshnī), s.f. Eating, tasting, licking; lick; taste, flavour; relish; a delicacy, *bonne bouche*

¹⁴ चूर्ण = Verdauungspulver (aus Gewürzen, getrockneten Mangos, Limetten etc.); चूर्ण *cūrṇa*, vulg. *cūrṇ*, and H. चूरन *cūran*, s.m. Powder, any minute particle of substance; flour; dust; aromatic powder, pulvil, pounded sandal, &c.; a digestive powder (composed of ground spices, dried green mangoes, limes, &c.)

¹⁵ SARK मझव *s. m.* A made road, a high way

¹⁶ KĀṆṬĀ कंटा *s. m.* A hook; a fork; a thorn; a spur.

¹⁷ SAHIṆĀ सहिष्णु *v. n.* To suffer, to bear, to bear insult meekly

Lied	तेरे लिए	tere lie
Gesang	लता मंगेशकर	Latā Mangeskar
	रूप कुमार राठोड	Rūp Kumār Rāṭhoḍ
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

तेरे लिए, हम हैं जिए, होंठों को सिए	Mit versiegelten Lippen habe ich für dich gelebt
तेरे लिए, हम हैं जिए, हर आँसू पिए	Jede Träne unterdrückend habe ich für dich gelebt
दिल में मगर, जलते रहे, चाहत के दीये	Im Herzen aber brannte weiterhin die Lampe der Liebe
तेरे लिए, तेरे लिए	Nur für dich
तेरे लिए, हम हैं जिए, हर आँसू पिए	Jede Träne unterdrückend habe ich für dich gelebt
तेरे लिए, हम हैं जिए, होंठों को सिए	Mit versiegelten Lippen habe ich für dich gelebt
दिल में मगर, जलते रहे, चाहत के दीये	Im Herzen aber brannte weiterhin die Lampe der Liebe
तेरे लिए, तेरे लिए	Nur für dich
आ... आ... आ... आ... आ...	Ā... ā... ā... ā... ā...
जिंदगी, लेके आई है, बीते दिनों की किताब	Doch das Leben hat das Buch vergangener Tage wieder aufgeschlagen
जिंदगी, लेके आई है, बीते दिनों की किताब	Doch das Leben hat das Buch vergangener Tage wieder aufgeschlagen
घेरे हैं, अब हमें, यादें बेहिसाब	Plötzlich war ich wieder umringt von den zahllosen Erinnerungen
बिन पूछे, मिले मुझे, इतने सारे जवाब	Ohne gefragt zu haben, erhielt ich so viele Antworten darauf
चाहा था क्या, पाया है क्या, हमने देखिए	Was ich gewollt hatte und was ich bekommen habe, sieh nur!
दिल में मगर, जलते रहे, चाहत के दीये	Im Herzen aber brannte weiterhin die Lampe der Liebe
तेरे लिए, तेरे लिए	Nur für dich

क्या कहूँ, दुनिया ने किया, मुझसे कैसा बैर
क्या कहूँ, दुनिया ने किया, मुझसे कैसा बैर
हुक्म था, मैं जियूँ, लेकिन तेरे बगैर

नादान हैं वे, कहते हैं जो, मेरे लिए तुम हो ग़ैर
कितने सितम, हम पे सनम, लोगों ने किए

दिल में मगर, जलते रहे, चाहत के दीये
तेरे लिए, तेरे लिए

तेरे लिए, हम हैं जिए, होंठों को सिए

तेरे लिए, हम हैं जिए, हर आँसू पिए

दिल में मगर, जलते रहे, चाहत के दीये
तेरे लिए, तेरे लिए

तेरे लिए

तेरे लिए

तेरे लिए

तेरे लिए

Was soll ich sagen, was für einen Hass brachte
mir die Welt entgegen
Wie soll ich es sagen, was für einen Hass mir die
Welt entgegen brachte
Mir war der Befehl erteilt worden, zwar leben zu
dürfen, doch ohne dich

Unwissend sind jene, die gesagt haben, für mich
seist du fremd
Wie viel Grausamkeit auferlegten uns die Men-
schen, Liebling

Im Herzen aber brannte weiterhin die Lampe der
Liebe
Nur für dich

Mit versiegelten Lippen habe ich für dich gelebt

Jede Träne unterdrückend habe ich für dich gelebt

Im Herzen aber brannte weiterhin die Lampe der
Liebe
Nur für dich

Für dich

Für dich

Für dich

Für dich

Lied	दो पल	do pal
Gesang	लता मंगेशकर	Latā Mangeskar
	सोनू निगम	Sonū Nigam
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

दो पल रुका, ख्वाबों का कारवाँ
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Nur ganz kurz verweilte die Karawane der Träume
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

दो पल की थी, यह दिलों की दास्तान
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Das Märchen der Herzen weilte nur ganz kurz
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

तुम थे के थी कोई उजली किरण
तुम थे या कोई कली मुस्काई थी

Warst du es selbst, war es irgendein heller Strahl
Warst du es oder irgendeine lächelnde Blüten-
knospe

तुम थे या सपनों का था सावन¹
तुम थे के खुशियों की घटा छाई थी

Warst du es oder der Sawan der Träume
Warst du es selbst, war es ein sich ausbreitender
Wolkenhaufen der Freuden

तुम थे के था कोई फूल खिला

Warst du es selbst, war es irgendeine erblühte
Blume

तुम थे या मिला था मुझे नया जहाँ

Warst du es oder eine neue Welt, die mir begegnet
war

दो पल रुका, ख्वाबों का कारवाँ
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Nur ganz kurz verweilte die Karawane der Träume
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

दो पल की थी, यह दिलों की दास्तान
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Das Märchen der Herzen weilte nur ganz kurz
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

आ... आ... आ...

Ä... ä... ä...

तुम थे या खुशबू हवाओं में थी
तुम थे या रंग सारी दिशाओं में थे

Warst du es oder der Duft in den Lüften
Warst du es oder waren es die Farben ringsum

तुम थे या रोशनी राहों में थी
तुम थे या गीत गूँजे फ़िजाओं में थे

Warst du es oder das Licht auf den Wegen
Warst du es oder war es das Lied, das in der At-
mosphäre erklang

तुम थे मिले या मिली थी मंज़िलें

Warst du es, die ich fand, oder war es meine Be-
stimmung

तुम थे के था जादू भरा कोई समा

Warst du es selbst, war es der Himmel voller Zau-
ber

दो पल रुका, ख़्वाबों का कारवाँ
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Nur ganz kurz verweilte die Karawane der Träume
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

दो पल की थी, यह दिलों की दास्तान
और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Das Märchen der Herzen weilte nur ganz kurz
Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

और फिर, चल दिए, तुम कहाँ, हम कहाँ

Und danach, wohin gingst du, wohin ging ich

¹سَوَانِ सावन *sāwan* [Prk. सावणु; S. श्रावण], s.m. The fourth Hindū month, July-August (beginning when the sun enters Cancer: its full moon is near Śravaṇā or α Aquilæ):—*sāwan-bhādoṅ*, s.m. Sunshine and rain;—a kind of

Lied	हम तो भई जैसे	ham to bhāi jaise
Gesang	लता मंगेशकर	Latā Mangeskar
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

हम्म...

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

अब कोई खुश हो या हो खफ़ा, हम नहीं बदलेंगे
अपनी अदा

समझे न समझे कोई हम यही कहेंगे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हम्म...

हम दिल की शहजादी हैं, मरज़ी की मलिका

हाँ... हम दिल की शहजादी हैं, मरज़ी की
मलिका

सर पे आँचल क्यूँ रखे, ढलका तो ढलका

अब कोई खुश हो या कोई रुटे, इस बात पर
चाहे हर बात टूटे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

हमें शौक मेहँदी¹ का न शहनाई² का है

ओ... हमें शौक मेहँदी का न शहनाई का है

हमारे लिये तो अपना घर ही बना है

सुनता अगर हो तो सुन ले काज़ी, लगता नहीं
कभी हम होंगे राज़ी

Hmm...

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ob momentan zufrieden oder unzufrieden, ich
werde meine Art zu leben niemals ändern

Egal ob das jemand begreift oder nicht, ich werde
weiterhin sagen

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Hmm...

Ich bin die Prinzessin des Herzens und die Köni-
gin des Willens

Jawohl... Ich bin die Prinzessin des Herzens und
die Königin des Willens

Warum sollte der Kopf mit dem Sarizipfel bedeckt
werden; rutscht er herunter, so lass ihn doch

Ob jetzt jemand zufrieden ist oder sich darüber
ärgert, auf diese Angelegenheit möchte ich nicht
mehr zu sprechen kommen

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ich habe keine Lust auf Henna und Shehnai³

Oh... Ich habe keine Lust auf Henna und Shehnai

Für mich ist doch mein Haushalt bereits eingerich-
tet

Wenn du hören kannst, dann höre Richter: es sieht
nicht so aus, dass ich irgendwann zufrieden sein
werde

हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे
हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे
अब कोई खुश हो या हो खफ़ा, हम नहीं बदलेंगे
अपनी अदा
समझे न समझे कोई हम यही कहेंगे
हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे
हम तो भई जैसे हैं वैसे रहेंगे

आ आ ह ह ह ह ह ह ह ह
ओ हो हो हो हो हो ...

Ich werde stets so bleiben, wie ich bin
Ich werde stets so bleiben, wie ich bin
Ob momentan zufrieden oder unzufrieden, ich
werde meine Art zu leben niemals ändern

Egal ob das jemand begreift oder nicht, ich werde
weiterhin sagen
Ich werde stets so bleiben, wie ich bin
Ich werde stets so bleiben, wie ich bin

Ā ā ha ha ha ha ha ha ha ha
O ho ho ho ho ho ...

¹ Vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Henna> und
<http://hi.wikipedia.org/wiki/%E0%A4%B9%E0%A4%BF%E0%A4%A8%E0%A4%BE>

² vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Shehnai> und
<http://hi.wikipedia.org/wiki/%E0%A4%B6%E0%A4%B9%E0%A4%A8%E0%A4%BE%E0%A4%88>

³ Henna und Shenai sind wesentliche Bestandteile einer indischen Hochzeit

Lied जाने क्यूँ jāne kyū
Gesang लता मंगेशकर Latā Mangeskar
Lyrik जावेद अख्तर Jāved Akhtar

جاويداخر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

जाने क्यूँ ख्वाबों का मौसम है और मैं हूँ
मौसम है और मैं हूँ
जाने क्यूँ यादों की शबनम है और मैं हूँ
शबनम है और मैं हूँ
यादें लाई हैं खुशियाँ भी आँसू भी
जाने क्यूँ इक ऐसा संगम है और मैं हूँ
संगम है और मैं हूँ

बरसे जो रंग इतने सारे, रंगीन हुए सब नजारे
बरसे जो रंग इतने सारे, रंगीन हुए सब नजारे
लेकिन मेरा दिल कहीं भी, लगता नहीं बिन
तुम्हारे
तुमको बस तुमको दिल ढूँढे दिल माँगे
जाने क्यूँ हर लमहा यह सितम है और मैं हूँ
यह सितम है और मैं हूँ
जाने क्यूँ ख्वाबों का मौसम है और मैं हूँ
मौसम है और मैं हूँ

यह वादी अब सो गई है, कोहरे में ही खो गई है
यह वादी अब सो गई है, कोहरे में ही खो गई है
सारी फ़िज़ा साँस रोके, गुमसुम-सी अब हो गई
है

सारी दुनिया में अब कोई नहीं जैसे

Wer weiß, warum die Jahreszeit der Träume da
ist, wo auch ich bin
Die Jahreszeit ist da und ich auch

Wer weiß, warum der Tau der Erinnerungen da
ist, wo auch ich bin
Der Tau ist da und ich auch

Die Erinnerungen haben sowohl Freuden, als auch
Tränen gebracht
Wer weiß, warum ein solches Zusammentreffen
da ist, wo auch ich bin
Das Zusammentreffen ist da und ich auch

Die Farben, die so zahlreich herunter regneten,
machten die ganze Szenerie bunt
Die Farben, die so zahlreich herunter regneten,
machten die ganze Szenerie bunt
Aber mein Herz ist ohne dich an nichts anderem
interessiert

Einfach nur du bist es, nach dem das Herz sucht,
nach dem das Herz verlangt
Wer weiß, warum jeder Augenblick diese Grau-
samkeit ist, wo auch ich bin
Diese Grausamkeit ist da und ich auch

Wer weiß, warum die Jahreszeit der Träume da
ist, wo auch ich bin
Die Jahreszeit ist da und ich auch

Das Tal ist jetzt eingeschlafen, im Nebel ist es
bereits verloren gegangen
Das Tal ist jetzt eingeschlafen, im Nebel ist es
bereits verloren gegangen
Die ganze Atmosphäre hielt den Atem an, fast
schweigsam ist sie jetzt geworden

So als ob es auf der ganzen Welt jetzt niemanden
mehr gibt

जाने क्यूँ बस मेरा हमदम है और मैं हूँ
हमदम है और मैं हूँ
जाने क्यूँ यादों की शबनम है और मैं हूँ
शबनम है और मैं हूँ
यादें लाई हैं खुशियाँ भी आँसू भी
जाने क्यूँ इक ऐसा संगम है और मैं हूँ
संगम है और मैं हूँ
ला ला ला ला ला ला ला ला
हम्म... हम्म... हम्म... और मैं हूँ

Wer weiß, warum mein Busenfreund gerade da ist,
wo auch ich bin
Der Busenfreund ist da und ich auch
Wer weiß, warum der Tau der Erinnerungen da
ist, wo auch ich bin
Der Tau ist da und ich auch
Die Erinnerungen haben sowohl Freuden, als auch
Tränen gebracht
Wer weiß, warum ein solches Zusammentreffen
da ist, wo auch ich bin
Das Zusammentreffen ist da und ich auch
Lā lā lā lā lā lā lā lā
Hmm... hmm... hmm... und ich auch

Lied	क्यों हवा आज यूँ गा रही है	kyō havā āj yū̃ gā rahī hai
Gesang	यश चोपड़ा	Yaś Chopṛā
	लता मंगेशकर	Latā Mangeskar
	सोनु निगम	Sonū Nigam
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition मदन मोहन

Madan Mohan

एक दिन जब सवेरे सवेरे सुरमई-से अँधेरे की
चादर हटाके, एक पर्वत के तकिये से सूरज ने
सर जो उठाया तो देखा दिल की वादी में चाहत
का मौसम है.

और यादों की डालियों पर अनगिनत बीते
लमहों की कलियाँ महकने लगी हैं.

अनकही अनसुनी आरजू आधी सोयी हुई आधी
जागी हुई आँखें मलती हुई देखती हैं.

लहर दर लहर मौज दर मौज बहती हुई जिंदगी
जैसे हर एक पल नयी है.

और फिर भी वही.

हाँ वही जिंदगी जिसके दामन में एक मुहब्बत भी
है कोई हसरत भी है.

पास आना भी है दूर जाना भी है.

और यह एहसास है वक़्त झरने-सा बहता हुआ
जा रहा है यह कहता हुआ:

दिल की वादी में चाहत का मौसम है,

और यादों की डालियों पर

अनगिनत बीते लमहों की कलियाँ महकने लगी
हैं.

आ... हा हो हो... आ हा हो हो... हम्म... हम्म...

क्यों हवा आज यूँ गा रही है

Eines Tages ganz früh am Morgen, den bleifarbenen Schleier der Dunkelheit verdrängend, als die Sonne ihren Kopf vom Kissen eines Berges erhob, sah sie im Tal des Herzens die Jahreszeit der Liebe sich anbahnen.

Und auf den Zweigen der Erinnerungen begannen zahllose Knospen vergangener Augenblicke ihren Duft zu verströmen.

Unausgesprochene und noch nie gehörte Wünsche, halb schlafend, halb wachend sich die Augen reibend, schauen sich an.

Das Leben, das Welle auf Welle und Woge für Woge herbeiströmte, wird auf diese Weise in jedem Augenblick neu.

Und dennoch bleibt es immer dasselbe.

Ja dieses Leben, in dessen Schoß sowohl Liebe als auch ungestilltes Verlangen enthalten ist.

Es ist sowohl ein Sich-Nähern als auch ein Sich-Entfernen.

Und da ist das Gefühl, dass die Zeit, die wie ein Wasserfall daherströmte, vergeht und das gesagt hatte:

Im Tal des Herzens bahnt sich die Jahreszeit der Liebe an und auf den Zweigen der Erinnerungen begannen zahllose Knospen vergangener Augenblicke ihren Duft zu verströmen.

Ā... hā ho ho... ā hā ho ho... hmm... hmm...

Warum singt der Wind heute auf diese Weise

क्यों हवा आज यूँ गा रही है
क्यों फ़िज़ा रंग छलका रही है
मेरे दिल बता आज होना है क्या
चाँदनी दिन में क्यों छा रही है
ज़िंदगी किस तरफ़ जा रही है
मेरे दिल बता क्या है यह सिलसिला
क्यों हवा आज यूँ गा रही है
गा रही है गा रही है

ह ह ह ह आ... आ... हम्म... आ ह ह ह...

जहाँ तक भी जाएँ निगाहें, बरसते हैं जैसे उजाले
जहाँ तक भी जाएँ निगाहें, बरसते हैं जैसे उजाले
सजी आज क्यों हैं ये राहें, खिले फूल क्यों हैं
निराले
खुशबुएँ कैसी ये बह रही हैं
धड़कनें जाने क्या कह रही हैं
मेरे दिल बता यह कहानी है क्या
क्यों हवा आज यूँ गा रही है
गा रही है गा रही है

आ... आ...

यह किसका है चेहरा जिसे मैं हर एक फूल में
देखता हूँ
यह किसका है चेहरा जिसे मैं हर एक फूल में
देखता हूँ
यह किसकी है आवाज़ जिसको ना सुनके भी मैं
सुन रह हूँ
कैसी ये आहटें आ रही हैं, कैसे यह ख़्वाब
दिखला रही है
मेरे दिल बता कौन है आ रहा
क्यों हवा आज यूँ गा रही है

Warum singt der Wind heute auf diese Weise
Warum schillert die Atmosphäre in allen Farben
Sag, mein Herz, was wird heute noch geschehen
Warum verbreitet sich das Mondlicht bis in den
Tag hinein
Welchen Weg wird das Leben einschlagen
Sag, mein Herz, was wird daraus folgen
Warum singt der Wind heute auf diese Weise
Singt er so, singt er so

Ha ha ha ha ā... ā... hmm... ā ha ha ha...

Wohin die Blicke auch schweifen, überall regnet
es Lichter
Wohin die Blicke auch schweifen, überall regnet
es Lichter
Warum schmücken sich heute alle Wege, warum
sind die aufgeblühten Blumen so einzigartig
Welche Wohlgerüche umschmeicheln mich
Wer weiß, was das Herzklopfen sagen will
Sag, mein Herz, was ist das für eine Geschichte
Warum singt der Wind heute auf diese Weise
Singt er so, singt er so

Ā... ā...

Wessen Gesicht ist es, das ich in jeder einzelnen
Blume vor Augen habe
Wessen Gesicht ist es, das ich in jeder einzelnen
Blume vor Augen habe
Wessen Stimme ist es, die ich ohne hinzuhören
doch vernehme
Welche Geräusche von Schritten, die sich nähern,
sind das; was für ein Traum wird mir da gezeigt
Sag, mein Herz, wer kommt da
Warum singt der Wind heute auf diese Weise

गा रही है गा रही है

Singt er so, singt er so

आ... आ... आ... आ... आ... आ...

Ā... ā... ā... ā... ā... ā...

ओय... हो हो हो हो हो हो ओह... होय-होय-
होय-होय-होय-होय-होय

तेरे बुरघान जावाँ⁵, तेरी मरजी जान जावाँ
तेरे कुरबान जावाँ, तेरी मरजी जान जावाँ
तो हर बात मान जावाँ तेरी, सोनिये⁶

ओय ओय ओय, तेरे कुरबान जावाँ, तेरी मरजी
जान जावाँ

तो हर बात मान जावाँ तेरी, सोनिये

ओय ओय ओय, तेरे कुरबान जावाँ

हां, तैनुँ⁷ में जाण दिआँ, खूब पहचान दिआँ
मिलना जो मुझको हैगा⁸ तुझको, सुन ले कुछ
गल्लाँ⁹ मेरीयाँ¹⁰

उँतुँ में जाण दिआँ, खूब पहचान दिआँ
तैनुँ में जाण दिआँ, खूब पहचान दिआँ
मिलना जो मुझको हैगा तुझको, सुन ले कुछ
गल्लाँ मेरीयाँ

उँतुँ में जाण दिआँ, खूब पहचान दिआँ
तैनुँ में जाण दिआँ, खूब पहचान दिआँ

ओय ओय ओय जिंद मेरीये

हाय हाय हाय जिंद मेरेया

शाम होते ही नाल¹⁵ याराँ¹⁶ दे रोज़ दा¹⁷ पीना
डूबे सूरज तो बंदा वी¹⁸ डूबे, है यह कोई जीना,
हम्म...

बात चंगी¹⁹ है यह तेरी, ध्यान रखाँगा²⁰

Ich sage... ho ho ho ho ho oh... hoy-hoy-hoy-
hoy-hoy-hoy-hoy

Ich würde mich für dich opfern, sogar mein Leben
geben, wenn du es wünschst

Und jedem deiner Worte würde ich entsprechen,
Goldige
Oho oho oho, ich würde mich für dich opfern,
sogar mein Leben geben, wenn du es wünschst

Und jedem deiner Worte würde ich entsprechen,
Goldige
Oho oho oho, ich würde mich für dich opfern

Ja, ich kenne dich, sogar ganz ausgezeichnet

Wenn du mich haben willst, dann hör gut auf das,
was ich dir zu sagen habe

Ich kenne dich, sogar ganz ausgezeichnet

Wenn du mich haben willst, dann hör gut auf das,
was ich dir zu sagen habe

Ich kenne dich, sogar ganz ausgezeichnet

Oho oho oho, mein Leben

Ach, oh, meine Stärke

Jeden Tag, kaum dass es Abend wird, gehst du mit
deinen Freunden einen trinken
Sobald die Sonne untergegangen ist, versinkt mein
Sklave ebenfalls im Rausch; was ist das für ein
Leben, hmm...

Was du sagst, stimmt ja; ich werde es mir merken

आज पी लूँ बूँद कल से मैं न चखाँगा²¹

Lass mich nur heute noch etwas trinken, ab morgen rühre ich dann keinen Tropfen mehr an

हाँ... जो अब शाम होगी तो सीधे घर जाएँगे
हाँ हाँ हाँ

Jawohl, sobald es Abend wird, wird er schnurstracks nach Hause gehen
Ja doch, ja

तेरे कुरबान जावाँ
तेरे कुरबान जावाँ

Ich würde mich für dich opfern
Ich würde mich für dich opfern

ओय राँझना²², मेरे मक्खना²³, ओय ढोलना²⁴,
मेरे सजना

Hallo Liebhaber, mein Butter-Süßer, hallo Freund,
mein Geliebter

जिंद मेरीये ओय हीरीये²⁵ सोनिये हो... हो...
हो...

Mein Leben, hallo Schöne, Goldige ho... ho...
ho...

तैनुँ हर दिन वेखदी²⁶ हूँ खेड²⁷ दे पत्ते
मुझसे प्यारे तैनुँ पंजे²⁸ छिक्के²⁹ ते³⁰ सत्ते³¹, क्यूँ

Jeden Tag sehe ich dich Karten spielen
Du liebst deine Fünfer, Sechser und Siebener
mehr als mich, warum nur

ताश खेलूँ, अब न होगी ऐसी नादानी
अब तो होंगे दो ही पत्ते, राजा और रानी

Karten spielen, ab jetzt wird Schluss sein mit diesem Unsinn
Von nun an wird es nur noch zwei Spielkarten geben: den „König“ und die „Dame“³²

जिंद-ए-मेरी होगी तेरी, छड³³ पत्तियाँ दी³⁴
ढेरियाँ

Mein Leben wird dir gehören, verzichte auf diese
Kartenstapel

उँतुँ मैं जाँट दिआँ, भूष पढान दिआँ
तैनुँ मैं जान दिआँ, खूब पहचान दिआँ

Ich kenne dich, sogar ganz ausgezeichnet

उँछी उँछी उँछी जिंद मेरीये
ओय ओय ओय जिंद मेरीये

Oho oho oho, mein Leben

राँछि राँछि राँछि जिंद मेरेआ
हाय हाय हाय जिंद मेरेया

Ach, oh, meine Stärke

लो आ गई लोहड़ी वे... आहा
बना लो जोड़ी वे... आहा
कलाँछी वेछी अँ घेमे न जाँवे ढेड़ी वे... आहा
कलाँई कोई यूँ थामो न जाँवे छोड़ी वे... आहा

Hör doch, das Lohri-Fest ist da... aha
Die Zeit, eine Partnerin zu finden... aha
Pack sie so fest am Handgelenk, dass sie sich
nicht befreien und weggehen kann... aha

न जावे छोड़ी वे

Dass sie sich nicht befreien und weggehen kann

झूठ न बोली वे... ओहो

Erzähl keine Lügen... oho

कुफ़र न तोली वे... ओहो

Und erwäge keine Gotteslästerung... oho

जो तूने खाई थी कसमें इक इक तोड़ी वे... ओहो

Die Eide, die du geschworen hattest, hast du einen nach dem anderen gebrochen... oho

इक इक तोड़ी वे

Einen nach dem anderen gebrochen

कुछ मँगाऊँ याद तुमको रह नहीं पाये

Immer, wenn du etwas besorgen sollst, kannst du es dir nicht merken

लाना तो था एक परांदा³⁵, हलवा³⁶ ले आये

Du solltest einen Haarzopf kaufen, doch du brachtest Halwa mit

पास अब यह नोटबुक है इस में लिख लूँगा

Jetzt habe ich ein Notizbuch, darin werde ich alles aufschreiben

यानी अब जो तुम मँगाओ वह ही लाऊँगा

Das heißt, ich werde genau das mitbringen, was du besorgt haben willst

हाँ... सुधरते सुधरते ही सुधर जाएँगे, हाँ हाँ हाँ

Ja, langsam aber sicher wird er sich bessern

तेरे कुरबान जावाँ

Ich würde mich für dich opfern

तेरे कुरबान जावाँ

Ich würde mich für dich opfern

सोनिये, बल्लिये³⁷, जिंदिये³⁸, हीरीये

Goldiger, Geliebter, O meine Seele, Schöner

सजना, ढोलना, मक्खना, राँझना

Geliebte, Freundin, Butter-Süße, Liebste

आ...

Ä...

चाहे बदलो या न बदलो, फिर भी मेरे हो

Ob du dich änderst oder nicht, dennoch bist du mein

मैं तो चाहूँ जब जन्म लूँ तुम ही मेरे हो

Ich wünsche mir jedenfalls, dass du der meinige sein wirst, wann immer ich wieder geboren werde

ओह हो हो हो हो...

Oh ho ho ho ho...

हीरीये मैं हर जन्म हूँ तेरा ही जोगी

Meine Schöne, ich bin nur dein Asket in jedem Leben

तू मेरी थी, तू मेरी है, तू मेरी होगी

Du warst mein, du bist mein und du wirst immer mein sein

हाँ... तुम्हारे बिना यह किधर जाएँगे

Jawohl, wohin wird er ohne dich gehen

होनी अब पूरी है ज़रूरी मन दियाँ सब राह

Das Schicksal wird sich notwendig erfüllen, ich würde mein Herz geben auf all deinen Wegen

तेरीयाँ³⁹

उँतुं में ज़ाट दिआं, भुष पढ़ान दिआं
तैनुं में जान दिआँ, खूब पहचान दिआँ

Ich kenne dich, sogar ganz ausgezeichnet

तेरे कुरबान जावाँ
तेरे कुरबान जावाँ

Ich würde mich für dich opfern

Ich würde mich für dich opfern

हो हो हो हो हो

Ho ho ho ho ho

आहा आहा आहा आहा आहा

Aha aha aha aha aha

हो हो हो हो हो हो लो आ गई लोहड़ी वे...
आहा

Ho ho ho ho ho ho, hör doch, das Lohri-Fest ist da... aha

बना लो जोड़ी वे... आहा
वलाएी केएी अँ घेमे न ज़ावे ढेड़ी वे... आहा
कलाई कोई यूँ थामो न जावे छोड़ी वे... आहा

Die Zeit, eine Partnerin zu finden... aha

Pack sie so fest am Handgelenk, dass sie sich nicht befreien und weggehen kann... aha

झूठ न बोली वे... ओहो
कुफ़र न तोली वे... ओहो
जो तूने खाई थी क़समें इक इक तोड़ी वे

Erzähl keine Lügen... oho

Und erwäge keine Gotteslästerung... oho

Die Eide, die du geschworen hattest, hast du einen nach dem anderen gebrochen

¹ Die Lyrik dieses Liedes ist eine Mixtur aus Hindi und Panjabi

² Lohri Fest लेहड़ी, लोहड़ी, لوهڑی, vgl <http://en.wikipedia.org/wiki/Lohri> and <http://centervacation.com/lohri-festival-in-punjab/> and <http://www.happywink.org/lohri-festival/>

Lohri is an extremely popular Punjabi agricultural winter festival celebrated throughout Punjab and in Haryana, Himachal Pradesh, Delhi and Jammu. The origins of Lohri are many. Many people believe the festival began as a celebration of the eve of the winter solstice.

Andere Lesarten von "lodi": लौड़ी lāūḍī a girl, daughter; a servant girl; pej. a promiscuous woman. Mädchen,

Dienerin, Sklavin; लोड़ी=लोढ़ी loṛī=loṛhī A stone for grinding spices; a machine for cleaning cotton,

लोदी=लोधी lodi=lodhī name of a farming community of north-west India

³ Panjabi WE वे = वे = *intj*. O! (used by women.)

⁴ Panjabi JÁWANÁ ज़ावना = जावना = ज़ावा = जाना v. n. To go; i. q. *Jána*.

⁵ ज़ावां ist Panjabi Konjunktiv I. Person von ज़ावना, कुरबान ज़ावना = कुरबान जाना = geopfert werden, vgl. FN 3

⁶ سونیا son'iyā, niyāriā, n. m. One who separates gold from ashes

⁷ Panjabi „zu dir, für dich, dich“

⁸ Panjabi HAIGÁ ਹੈਗਾ v. n. (3rd person singular from *hán*.) Is.

⁹ GALL ਗੱਲ s. f. A word, a saying, a thing:—gall káhdí, gall kí, ad. In short:—gall bát, gall katth, gall kathá, s. f. Conversation.

- ¹⁰ Panjabi ਮੇਰੀਆਂ = my, mine, feminine
- ¹¹ Oí ਓਈ *pron.* The same; *i. q.* *Ohí, Oho*
- ¹² JIND ਜਿੰਦ *s. f.* Life, soul, spirit; strength:—*jindgání, s. f.* Life, life- time
- ¹³ ਮੇਰੀਏ mine masculine
- ¹⁴ HÁI ਹਾਇ *s. f.* Lamentation, sigh;—*intj.* Alas!—*hái hái, s. f.* A great lamentation
- ¹⁵ Panjabi NÁL ਨਾਲ, ਦੇ ਨਾਲ *ad.* Along with;—*a.* Near;—*prep.* With, by
- ¹⁶ Panjabi ਯਾਰਾਂ = friends
- ¹⁷ Panjabi ਰੋਜ ਦਾ = Hindi रोज का = täglich, alltäglich, gewöhnlich
- ¹⁸ Panjabi ਵੀ = Hindi भी
- ¹⁹ Panjabi ਚੰਗੀ= gut, richtig
- ²⁰ Panjabi ਰੱਖਾਂ ਗਾ = Ich werde behalten
- ²¹ Panjabi ਚੱਖਾਂ ਗਾ = ich werde kosten, probieren
- ²² Panjabi RĀNJHĀ ਰਾਂਝਣਾ *s. m.* A famous lover of *Hír*; a name of the *Rāñ-jhá got*; one beloved, a friend, vgl. <http://pakistaniat.com/2008/01/01/heer-ranjha-the-story-of-punjab-s-first-feminist/>
- ²³ ਮੱਖਣ Butter, MAKHNĀ ਮਖਣਾ *v. n. (M.)* To smear with butter. MAKHNĀ ਮਖਣੀਆ *s. m.* A butter- man *mard makkhan*, *s. m. lit.* A man's butter; *met. semen virile*:—*mard muchchhel, te bald singel.* A man with moustaches and a bullock with horns (are both good.)
- ²⁴ DHOLAN ਢੋਲਣ *s. f.* A beloved (poetic)
- ²⁵ HIRĀ ਹੀਰਾ the name of a woman famous for her love with *Rāñjhá*, born at Jhang; HIRĀ ਹੀਰਾ *s. m.* A diamond;—*a. met.* Good virtuous; beautiful; vgl. FN 17 and http://en.wikipedia.org/wiki/Heer_Ranjha and http://en.wikipedia.org/wiki/Heer_Ranjha
- ²⁶ WEKHNĀ ਵੇਖਣਾ *v. a.* To see, to look, to view, to behold; to observe
- ²⁷ KHED ਖੇਡ *s. f.* Corrupted from the Sanskrit word *Karīḍ*. Play, sport; a game
- ²⁸ Panjabi ਪੰਜ = 5
- ²⁹ müsste richtig heißen: CHHAKKĀ ਛਕਾੜ *s. m.* The figure six, the quantity represented by the figure six
- ³⁰ Panjabi ਤੇ = und
- ³¹ Panjabi ਸੱਤ = sieben
- ³² wörtlich „Königin“
- ³³ Panjabi CHHADĀUNĀ ਛਡਾਉਣਾ *v. a.* To release, to cause to be set at liberty
- ³⁴ Panjabi ਦੀ = Hindi की
- ³⁵ einen falschen Zopf aus schwarzen Baumwollfäden
- ³⁶ vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Halva>
- ³⁷ H. بے‌کلم بالابھ ballabh [S. वल्लभ], adj. & s.m. Dear, beloved;—favourite; friend;—superintendent, master. H
- کلم بالام balam, ballam [S. वल्लभ], s.m. Lover; husband.
- ³⁸ Panjabi JINDŪĀ ਜਿੰਦੂਆ *s. m. voc.* O dear! O my soul!
- ³⁹ Panjabi ਤੇਰੀਆਂ = your, yours, feminine

Lied तुम पास आ रहे हो tum pās ā rahe ho
Gesang लता मंगेशकर Latā Mangeskar

Lyrik जगजीत सिंह जगजीत सिंह جگجیت سنگھ Jagjīt Singh
जावेद अख्तर Jāved Akhtar

جاويداخر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

धीरे-धीरे धीरे-धीरे आँखों में छा¹ रहे हो
तुम पास आ रहे हो

Ganz langsam und behutsam habe ich nur noch
Augen für dich
Du kommst mir immer näher

चुपके-चुपके चुपके-चुपके दिल में समा रहे हो
तुम पास आ रहे हो

Heimlich, in aller Stille findest du Platz in meinem
Herzen
Du kommst mir immer näher

धीरे-धीरे

Allmählich

चुपके-चुपके

Heimlich

झुकती हुई ये पलकें, खुलते हुए ये गेसू
झुकती हुई ये पलकें, खुलते हुए ये गेसू
ये शर्म की अदाएँ, वह शोखियों का जादू

Diese halb geschlossenen Augenlider, diese offe-
nen Haarlocken
Diese halb geschlossenen Augenlider, diese offe-
nen Haarlocken
Diese anmutigen Bewegungen voller Schamge-
fühl, dieser Zauber des Sich-Zierens

कैसे-कैसे कैसे-कैसे सपने दिखा रहे हो
तुम पास आ रहे हो

Welche Art von Träumen führst du mir vor
Du kommst mir immer näher

धीरे-धीरे

Nach und nach

चुपके चुपके

Unauffällig

फूलों भरे नजारे, ये खुशबुओं के डेरे
फूलों भरे नजारे, ये खुशबुओं के डेरे
लगते हैं ख्वाब जैसे, ये शाम ये सवेरे

Diese Blicke voller Blüten, diese Wohlgerüche der
Treffpunkte
Diese Blicke voller Blüten, diese Wohlgerüche der
Treffpunkte
Sie scheinen wie Träume zu sein, diese frühen
Abend- und Morgenstunden

होले-होले होले-होले अरमाँ जगा रहे हो
तुम पास आ रहे हो

Ganz leicht und sanft weckst du mein Verlangen
Du kommst mir immer näher

चुपके-चुपके

Heimlich

धीरे-धीरे धीरे-धीरे आँखों में छा रहे हो

Ganz langsam und behutsam habe ich nur noch
Augen für dich

तुम पास आ रहे हो

Du kommst mir immer näher

आ हा हा हा हा हो हो हो

Ā hā hā hā hā ho ho ho

हम्म... ला ला ला

Hmm... lā lā lā

¹ आँखों में छाना heißt wörtlich sich in den Augen ausbreiten/ niederlassen

Lied	यह हम आ गये हैं कहाँ	yah ham ā gaye hāi kahā
Gesang	लता मंगेशकर	Latā Mangesakar
	उदित नारायण	Udit Nārāyaṇ
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar

جاويد اختر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

लहराती हुईं राहें खोलते हुए हैं बाँहें

Die sich dahin schlängelnden Wege empfangen
uns mit offenen Armen

यह हम आ गये हैं कहाँ

Wo sind wir schließlich angekommen

पलकों पे गहरे हलके हैं रेशमी धुंधलके¹

Auf den Augenlidern liegt leicht und dicht eine
Unklarheit wie aus Seide

यह हम आ गये हैं कहाँ

Wo sind wir schließlich angekommen

हाँ, यह हम आ गये हैं कहाँ

Ja, wo sind wir schließlich angekommen

वह देखो ज़रा पर्वतों पे घटाएँ

Sieh doch einmal, die Wolkenhaufen auf den Ber-
gen

हमारी दास्ताँ हौले-से सुनाएँ

Möchten leise unsere Geschichte erzählen

सुनो तो ज़रा यह फूलों की वादी

Hör doch nur, das Tal der Blumen

हमारी ही कोई कहानी है सुनाती

Berichtet auch eine unserer Geschichten

सपनों के इस नगर में, यादों की रहगुज़ार में

In dieser Stadt der Träume, auf der Straße der Er-
innerungen

यह हम आ गये हैं कहाँ

Wo sind wir schließlich angekommen

हाँ, यह हम आ गये हैं कहाँ

Ja, wo sind wir schließlich angekommen

जो राहों में है रुत² ने सोना बिखेरा

Die Jahreszeit streute Gold, das auf unseren We-
gen liegt

सुनहरा हुआ तेरा मेरा सवेरा

So wurden meine und deine frühe Morgenstunde
goldfarben

ज़मीं सो गई बर्फ़ की चादरों में

Die Erde hat sich schlafen gelegt unter einer De-
cke aus Schnee

बस इक आग-सी जलती है दो दिलों में

Nur in zwei Herzen brennt so etwas wie ein Feuer

हवाएँ सनसनाएँ, बदन काँप जाएँ

Die Winde würden heulen und der Körper erzit-
tern

यह हम आ गये हैं कहाँ

Wo sind wir schließlich angekommen

हाँ, यह हम आ गये हैं कहाँ

Ja, wo sind wir schließlich angekommen

यह बरसात भी कब थमे कौन जाने

Wer weiß, wann auch diese Regenzeit zu Ende geht

तुम्हें मिल गये प्यार के सौ बहाने

Hundert Ausreden der Liebe hast du vorgefunden

सितारों की है जैसे बारात³ आई

Die Sterne kommen daher wie ein Hochzeitszug

हमारे लिये रात यूँ जगमगाई

Auf diese Weise erstrahlte für uns die Nacht

सपने भी झिलमिलाएँ

Auch die Träume sollten funkeln

दिल में दिये जलाएँ

Im Herzen sollten Lampen brennen

यह हम आ गये हैं कहाँ

Wo sind wir schließlich angekommen

हाँ यह हम आ गये हैं कहाँ

Ja, wo sind wir schließlich angekommen

हाँ यह हम आ गये हैं कहाँ

Ja, wo sind wir schließlich angekommen

¹ धुंधलका dhūdhalka: (nm) twilight, darkishness, duskiness; haziness

² रूत = Gesang, Ruf der Vögel, Vogelgezwitscher, oder रूत = ऋतु = Jahreszeit, Wetter einer bestimmten Jahreszeit

³ بارات बारात *bārāt*, s.f. Marriage procession=*barāt*

Lied मैं यहाँ हूँ māi yahā hū
Gesang उदित नारायण Udit Nārāyan
Lyrik जावेद अख्तर Jāved Akhtar

جاويداثر

Komposition मदन मोहन Madan Mohan

जानम¹, देख लो, मिट गयीं दूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

Liebling, sieh doch, die Kluft zwischen uns ist
überwunden
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

जानम, देख लो, मिट गयीं दूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
जानम, देख लो, मिट गयीं दूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
कैसी सरहदे, कैसी मजबूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

Liebling, sieh doch, die Kluft zwischen uns ist
überwunden
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

Liebling, sieh doch, die Kluft zwischen uns ist
überwunden
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

Was für Grenzen, welche Zwänge

Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

तुम छुपा² ना सकोगी मैं वह राज हूँ
तुम भुला ना सकोगी वह अंदाज हूँ

Du wirst es nicht verbergen können, das Geheim-
nis, das ich bin
Du wirst sie nicht vergessen können, die Art und
Weise, dir schöne Augen zu machen, die ich bin

गूँजता हूँ जो दिल में तो हैरान हो क्यूँ
मैं तुम्हारे ही दिल की तो आवाज हूँ
सुन सको, तो सुनो, धड़कनों की ज़बान
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
कैसी सरहदे, कैसी मजबूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

Wenn ich in deinem Herzen zu hören bin, warum
wunderst du dich
Bin ich doch die Stimme allein deines Herzens

Du kannst hören, so höre doch auf die Sprache
deiner Herzschläge
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

Was für Grenzen, welche Zwänge

Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

मैं ही मैं अब तुम्हारे खयालों में हूँ
मैं जवाबों में हूँ, मैं सवालों में हूँ

Nur ich allein bin jetzt in deinen Gedanken

Ich bin in den Antworten, ich bin in den Fragen

मैं तुम्हारे हर एक खब में हूँ बसा
मैं तुम्हारी नज़र के उजालों में हूँ

Ich bin in jedem einzelnen deiner Träume das
Mark

Ich bin im Glanz deiner Augen

देखती हो मुझे, देखती हो जहाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
जानम, देख लो, मिट गयीं दूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
कैसी सरहदे, कैसी मजबूरियाँ
मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

मैं यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

Du siehst mich, wohin du siehst
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...
Liebling, sieh doch, die Kluft zwischen uns ist
überwunden
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...
Was für Grenzen, welche Zwänge
Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

Ich bin hier, bin hier, bin hier, hier...

¹ जान jā:n (*nf*) life, animation; stamina, vitality; energy; essence; spirit; sweetheart; darling; जान-ए- मन darling!, sweetheart!

² Müsste korrekt छिपा heißen